

مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE UAE
بيان صحفي
Press Release

4/7/2006

٢٠٠٦/٧/٤

The National Anti-Money Laundering Committee of the UAE held its meeting No.: (2/2006) on Sunday, 2nd July 2006, in Jebel Hafeet Hotel – city of Al-Ain, under the chairmanship of H.E. Sultan Bin Nasser Al-Suwaidi, Governor of the Central Bank of the UAE - Chairman of the Committee. The meeting was attended by members of the committee representing the Central Bank, Ministry of Justice, Ministry of Interior, General Head Quarters of Dubai Police, the Federal Customs Authority, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Economy, State Security Authority, , and observer members representing National Bank of Abu Dhabi, Emirates Bank International Group, and Thomas Cook Al-Rostumani Money Exchange.

The committee discussed the items listed in its meeting agenda; including, most prominently, the executive regulations for the system of declaration of cash amounts brought to the UAE, in preparation for issuance thereof. The committee also discussed the achievements made so far in areas of international cooperation and support of international efforts aimed at encountering money laundering and combating terrorist financing, in addition to other subjects.

After the end of the National Anti-Money Laundering Committee meeting, a joint seminar was held between the committee and the Serious Organized Crimes Agency (SOCA) - UK, in Jebel Hafeet Hotel – city of Al-Ain, to discuss issues relating to combating financial crimes; including money laundering and terrorist financing.

In an inaugural speech to this seminar, H.E. Sultan Bin Nasser Al-Suwaidi, Governor of the Central Bank and Chairman of the National Anti-Money Laundering Committee in the UAE, applauded efforts of the committee in areas of international cooperation and their constant endeavor to learn of best practices and techniques implemented in friendly countries in this respect. H.E the Governor also reaffirmed the fact that the UAE is keen on international and regional cooperation, and is constantly seeking to enhance knowledge of its competent authorities of the experiences and techniques implemented by friendly countries in combating financial crimes.

عقدت اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال لدولة الإمارات اجتماعها رقم (٢٠٠٦/٢) صباح يوم الأحد ٢٠٠٦/٧/٢ بفندق جبل حفيت - مدينة العين برئاسة معالي/ سلطان بن ناصر السويدي - محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي رئيس اللجنة . وحضر الاجتماع أعضاء اللجنة الممثلين للمصرف المركزي ، ووزارة العدل ، ووزارة الداخلية، والقيادة العامة لشرطة دبي ، والهيئة الاتحادية للجمارك في الدولة ، ووزارة الخارجية ووزارة الاقتصاد وجهاز أمن الدولة وأعضاء مراقبين ممثلين لكل من بنك أبوظبي الوطني ومجموعة بنك الإمارات الدولي وتوماس كوك الرستمانى للصرافة.

وقد ناقشت اللجنة في اجتماعها الموضوعات المدرجة على جدول أعمالها ، ومن أبرزها مناقشة لائحة الإجراءات التنفيذية لنظام الإفصاح عن المبالغ النقدية عند إدخالها إلى دولة الإمارات تمهيدا لإصدارها ، وإنجازات اللجنة وما حققته في مجال التعاون الدولي ودعم الجهود الدولية لمواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب ، بالإضافة إلى موضوعات أخرى تمت مناقشتها .

وبعد انتهاء اجتماع اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال انعقدت ندوة مشتركة بين اللجنة ووكالة الجرائم المنظمة الخطرة (سوكا) في المملكة المتحدة بفندق جبل حفيت بمدينة العين لمناقشة بعض المحاور حول مكافحة الجرائم المالية بما في ذلك غسل الأموال وتمويل الإرهاب .

وفي الكلمة الافتتاحية للندوة أشاد معالي/ سلطان بن ناصر السويدي محافظ المصرف المركزي ورئيس اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال لدولة الإمارات في مجال التعاون الدولي والاطلاع على أفضل الممارسات والتقنيات المطبقة لدى الدول الصديقة في هذا المجال. وأكد معالي/ سلطان بن ناصر السويدي على أن دولة الإمارات العربية المتحدة تولي اهتماما كبيرا للتعاون الدولي والإقليمي وتعريف المسؤولين لدى السلطان المختصة في الدولة بتجارب وتقنيات مكافحة الجرائم المالية المطبقة لدى الدول الصديقة .

H.E. Sultan Bin Nasser Al-Suwaidi welcomed the Executive Director of the Serious Organized Crimes Agency (SOCA) -UK, and commended efforts of competent authorities in the UK to promote cooperation with the UAE, maintain coordination with the competent authorities, participate in conferences and seminars organized by the UAE, and their keenness to cooperate in areas of exchanging financial information related to money laundering and terrorist financing, in accordance with the memorandum of understanding signed between the Anti-Money Laundering and Suspicious Cases Unit at the Central Bank and the Serious Organized Crimes Agency (SOCA) - UK.

On his part, Mr. Paul Evans, the Executive Director of the Serious Organized Crimes Agency (SOCA) made it clear that the UAE is a regional pioneer in establishing legal, regulatory & supervisory frameworks, and initiating effective measures & procedures for combating financial crimes; including money laundering and terrorist financing. He also expressed the deep appreciation of the competent authorities in the UK for the cooperation shown by the UAE, in terms of supporting international efforts aimed at combating financial crimes, and for the transparent approach adopted by the UAE competent authorities.

During the seminar on Sunday, 2nd. July 2006, several work papers were presented by participants. The Anti-Money Laundering and Suspicious Cases Unit at the Central Bank presented a work paper on the procedures for analyzing auspicious transactions and cases, and the mechanism of cooperation among concerned authorities in the UAE in terms of exchanging information, and the responsibilities of these authorities with regard to implementing laws, regulations and procedures aimed at encountering money laundering and combating terrorist financing.

Officials from the Serious Organized Crimes Agency (SOCA) - UK presented a work paper on the new measures and procedures implemented in the UK to combat financial crimes.

Committee members representing ministries and authorities in the UAE also presented work papers pertaining to the subject of this seminar, each within his respective jurisdiction. Moreover, Emirates Bank International and Thomas Cook Al-Rostumani Money Exchange presented work papers discussing their respective experiences the implementation of laws, regulations and procedures established in the UAE, and the techniques applied at each institution with regard to encountering money laundering and combating terrorist financing.

وقد رحب معالي/ سلطان بن ناصر السويدي بالمدير التنفيذي لوكالة الجرائم المنظمة الخطرة (سوكا) في المملكة المتحدة وأشاد بجهود السلطات المختصة في المملكة المتحدة في مجال التعاون مع دولة الإمارات والتنسيق المستمر مع السلطات المختصة فيها والمشاركة في المؤتمرات والندوات التي تنظمها دولة الإمارات . وحرص تلك السلطات على التعاون في مجال تبادل المعلومات المالية ذات الصلة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب وفقاً لمذكرة التفاهم الموقعة بين وحدة مواجهة غسل الأموال والحالات المشبوهة بالمصرف المركزي ووكالة الجرائم المنظمة الخطرة (سوكا) في المملكة المتحدة .

من جانبه فقد أوضح السيد/ بول إيفانز المدير التنفيذي لوكالة الجرائم المنظمة الخطرة (سوكا) أن دولة الإمارات من أوائل الدول في محيطها الإقليمي التي وضعت أطراً قانونية وتنظيمية ورقابية وإجراءات فعالة لمكافحة الجرائم المالية بما في ذلك مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب ، وأعرب عن تقدير السلطات المختصة في المملكة المتحدة للتعاون الذي تبديه دولة الإمارات في دعم الجهود الدولية لمكافحة الجرائم المالية والشفافية التي تتميز بها السلطات لديها.

وقد قدمت خلال انعقاد الندوة يوم الأحد ٢٠٠٦/٧/٢ أوراق عمل من المشاركين في الندوة ، حيث قدمت وحدة مواجهة غسل الأموال والحالات المشبوهة بالمصرف المركزي ورقة حول إجراءات تحليل تقارير المعاملات والحالات المشبوهة وآلية التعاون بين السلطات المختصة في الدولة في مجال تبادل المعلومات ومسؤوليات تلك السلطات بشأن تطبيق القوانين والأنظمة والإجراءات ذات الصلة بمواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب.

قام المسؤولون بوكالة الجرائم المنظمة الخطرة (سوكا) في المملكة المتحدة بتقديم ورقة عمل بشأن المعايير والإجراءات الجديدة التي تم تطبيقها بالمملكة المتحدة لمكافحة الجرائم المالية .

وقدم ممثلو الوزارات والسلطات الممثلة في اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال أوراقاً بشأن موضوع الندوة حسب اختصاص كل منها ، كما قدم كل من بنك الإمارات الدولي وتوماس كوك الرستمانى للصرافة ورقة عن تجربة كل منهما في مجال تطبيق القوانين والأنظمة والإجراءات المعتمدة في دولة الإمارات والتقنيات المنفذة لديهما في مجال مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب .

(3)

The seminar focused on open discussions in which participants from all agencies exchanged opinions and points of view. Several important questions were raised and answered in a transparent, frank, clear and positive manner.

At the conclusion of this joint seminar, H.E. Sultan Bin Nasser Al-Suwaidi, Governor of the Central Bank and Chairman of the National Anti-Money Laundering Committee in the UAE, expressed his appreciation and thanks to all participants from ministries and competent authorities in the UAE for their cooperation and constant endeavor to improve their performance for the best interest of the UAE and the international community as a whole.

(٣)

هذا ، وركزت الندوة على المناقشات المفتوحة التي تبادل فيها المشاركون من كافة الجهات المشاركة الآراء ووجهات النظر ، وطرحت أسئلة هامة تمت الإجابة عليها بشفافية وصراحة وبإيجابية واضحة .

وفي ختام هذه الندوة المشتركة ، أعرب معالي/ سلطان بن ناصر السويدي محافظ المصرف المركزي رئيس اللجنة الوطنية لمواجهة غسل الأموال في الدولة عن تقديره لجميع المشاركين وشكره لكافة الوزارات والسلطات المختصة في الدولة على تعاونها الوثيق لما فيه الصالح العام لدولة الإمارات والمجتمع الدولي بأسره ، وسعيها الدائم لتطوير الأداء لديها .